



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 9 MARZO 2014

**Prima Domenica di Quaresima: dell'Ortodossia.  
Santi 40 Martiri di Sebaste. - Tono I – Eothinon IX.  
Divina Liturgia di S. Basilio.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Oggi si celebra il solenne ristabilimento della venerazione delle Immagini Sacre, le Icone, avvenuto l' 11 marzo del 843. Ma già il secondo Concilio ecumenico di Nicea (787) aveva definito la piena legittimità della venerazione delle Immagini Sacre basandosi su due motivazioni. La prima è che il Figlio di Dio da incircoscritto è diventato per sua volontà, con l'Incarnazione, circoscritto nella natura umana, e ha dimorato tra noi, ha sofferto ed è risorto per la nostra salvezza. Cristo, l'uomo-Dio, l'uomo concreto di Nazaret e il Figlio di Dio eterno sono uniti e congiunti indissolubilmente in una sola Ipostasi, perciò l'Incarnazione non è stata un evento momentaneo, ma è un evento eterno che rende possibile la salvezza degli uomini, innestati su Cristo con il Battesimo e di Lui rivestiti. La seconda motivazione è che la venerazione delle Immagini Sacre non è idolatria, poiché l'onore reso all'immagine è diretto al Prototipo cioè a Colui che è raffigurato. Oggi si ripudia e si condanna l'iconoclasmo, la più funesta delle eresie, che propugnato dal governo imperiale, a due riprese nel VIII e IX secolo, rifiutò, distrusse e vietò le Immagini Sacre, perseguì la Chiesa, colpì monaci e monasteri giungendo all'estremo disprezzo per la vita ascetica cristiana e mise perfino in discussione il realismo eucaristico sostenendo che l'Eucaristia è l'unica immagine di Cristo. Per questo con l'iconoclasmo vengono condannate tutte le altre eresie, perché la Chiesa vuole mantenere integra e pura la verità rivelata dal Signore Gesù, predicata dagli Apostoli e accolta pienamente dalla fede dei cristiani.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.**  
*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi,  
Zoti vishet me fuqi dhe rrethohet.  
*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhisàsthosan to Kirìo ta elèi aftù, ke ta thavmàsia aftù tis iis ton anthròpon.**  
*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluaia.*

Le të lavdërojnë Zotin për lipishtë e tija e për çuditë e tij për biltë e njerëzvet.  
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* çë u ngjalle nga të vdekurit, \* neve çë të këndojmë: Alliluaia.*

Celebrino il Signore per le sue meraviglie e per le sue misericordie a pro dei figli degli uomini.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluaia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Enesàtosan aftòn i uranì ke i ghì, thàlassa ke pànda ta èrponda en aftù.**  
*Tu lithu sfraghisthëndos...*

Le të lavdërojnë Zotin qielt e dheu, deti e çdo ecën në atë.  
*Me gjithë se guri...*

Diano lode a Lui i cieli e la terra, il mare e tutto quanto in esso si muove.  
*Sebbene il sepolcro...*

## APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthëndos \* ipò ton Iudhèon, \* ke stratiotòn filassòndon \* to àchrandòn su Sòma, \* anèstis triùmeros, Sotir, \* dhorùmenos to kòsmo tin zoìn; \* dhià tùto e Dhinàmis \* ton uranòn evòon si, Zoodhòta: \* Dhòxa ti Anastàsi su, Christè, \* dhòxa ti Vasiliasu, \* dhòxa ti ikonomia su, \* mòne filànthrope.

Me gjithë se guri nga Judhenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin \* kurmin tënd të dëlirë, \* u ngjalle të tretën ditë, o Shpëtimtar, \* dhe botës i dhurove jetën. \* Prandaj fuqitë e qielvet \* të thërrisjin, o Jetëdhënës: \* Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, \* lavdi rregjërisesate, \* lavdi ikonomisë sate, \* o i vetmi njeridashës.

Sebbene il sepolcro fosse sigillato dai Giudei e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, Tu, Salvatore, sei risorto al terzo giorno, dando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti cantavano a te, o Vivificatore: gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua provvidenza, o solo amico degli uomini.

Tin àchrandon ikòna su \* proskinùmen, Agathè, \* etùmeni sinchòrisin \* ton ptesmàton imòn, \* Christè o Theòs; \* vulisi gar ivdhòkisas \* sarkì anelthìn en to stavrò, \* ìna risis ùs èplastas \* ek tis dhulias tu echthrù; \* òthen efcharistos voòmen si: \* Charàs eplirosas ta pànda, o Sotir imòn, \* paraghenòmenos \* is to sòse ton kòsmo.

Ikonën tënde të shëjtë po adhurojmë, o i Mirë, tue të lypur ndjesën e mëkatevet tona, o Krisht Perëndi, se ti vullnetarisht me kurmin deshe të hipëshe mbë kryq se të lirosh ata që krijove nga robëria e armikut; prandaj me mirënjohje të thërresim ty: Të gjitha i mblode me haré, o Shpëtimtari ynë, ndërsa po erdhe të lirosh jetën.

Veneriamo la tua purissima icona, o buono, chiedendo perdono delle nostre colpe, o Cristo Dio. Ti sei benignamente degnato infatti di salire volontariamente con il tuo corpo sulla Croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che tu hai plasmato; pertanto con riconoscenza a te gridiamo: hai riempito di gaudio l'universo, o nostro Salvatore, venuto a salvare il mondo.

Tas alghidhònas ton Aghion, \* as ipèr su èpathon, \* dhisopìthiti, Kirie, \* ke pàsas imòn tas odhinas \* iase, filànthrope, dheòmetha.

Për mundimet që pësuan, Shëjtorët për ëmrin tënd, dhëmpshërohu o Zot, dhe gjithë të dhëmburat tona, shëroji si njeridashës të lutemi.

Riguarda benignamente, o Signore, le sofferenze che per Te hanno sopportato i santi; e ancora ti preghiamo, o misericordioso, di guarire tutte le nostre affezioni.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

### KONTAKION

Ti ipermàcho stratigò ta nikitìria, \* os litrothisa ton dhinòn efcharistìria \* anagràfo sì i pòlis su, Theotòke. \* All'os èchusa to kràtos aprosmàchiton, \* ek pandion me kindhìnon elefthèroson, \* ìna kràzo si: Chère, Nìmfì anìmfefte.

Ty çë luftove, o Hyjlindëse, si kryetare \* dhe që më lirove nga të keqet, të falënderonj \* edhe himnin mundësor unë po të përshkruanj. \* Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme \* nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, \* ashtu që tyj të thërres: \* Të falem, nuse gjithmonë virgjëreshë.

A te che, qual condottiera, per me combattesti, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua città, o Madre di Dio. Tu, per la invincibile tua potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa a te gridare: salve, o sposa sempre vergine.

## APOSTOLOS (Eb. 12, 1-10)

- Tu, o Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (Sal. 11,8)

- Salvami, Signore, perché non c'è più un uomo fedele; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (Sal. 11,2)

- Ti, o Zot na ruaj e na shpeton perherë nga keta gjind të keq.

- Shpetomë, Zot, pse nuk është më një njeri besnik; pse u buar besnikeria ndër bijtë e njerëzve.

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, anche noi circondati da un così gran nugolo di testimoni, depono tutto ciò che è di peso e il peccato che ci assedia, corriamo con perseveranza nella corsa che ci sta davanti, tenendo fisso lo sguardo su Gesù, autore e perfezionatore della fede. Egli in cambio della gioia che gli era posta innanzi, si sottopose alla croce, disprezzando l'ignominia, e si è assiso alla destra del trono di Dio. Pensate attentamente a colui che ha sopportato contro di sé una così grande ostilità dei peccatori, perché non vi stanchiate perdendovi d'animo. Non avere ancora resistito fino al sangue nella vostra lotta contro il peccato e avete già dimenticato l'esortazione a voi rivolta come a figli: "Figlio mio, non disprezzare la correzione del Signore e non ti perdere d'animo quando sei ripreso da lui; perché il Signore corregge colui che egli ama e sferza chiunque riconosce come figlio". È per vostra correzione che voi soffrite! Dio vi tratta come figli; e qual è il figlio che non è corretto dal Padre? Se siete senza correzione, mentre tutti ne hanno avuto la loro parte, siete bastardi, non figli! Del resto, noi abbiamo avuto come correttori i nostri padri secondo la carne e li abbiamo rispettati; non ci sottometeremo perciò molto di più al Padre degli spiriti, per avere la vita? Costoro infatti ci correggevano per pochi giorni, come sembrava loro; Dio invece lo fa per il nostro bene, allo scopo di renderci partecipi della sua santità.

*Alliluia (3 volte).*

- Acclamate a Dio da tutta la terra, inneggiate al suo nome, date a lui splendida lode. (Sal. 65,1-2)

*Alliluia (3 volte).*

- Poiché Dio ci ha provato; ci ha purificato col fuoco, come l'argento. (Sal. 65,10)

*Alliluia (3 volte).*

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Këndeje, pra, edhe ne, të rrethuar me një re kaq të madhe dëshmitarësh, ta flakim tej çdo barrë dhe mëkatit që na pengon dhe të vrapojmë me qëndresë në luftim që na u caktua, me shikim të drejtuar mbi Autorin dhe Përkryesin e fesë, Jezusin, i cili, në vend të gëziimit që i takonte, duroi kryqin duke e përbuzur turpin dhe ndenj në të djathtën e fronit të Hyjit. Mendoni, pra, atë që duroi nga ana e mëkatarëve një kundërshtim aq të madh kundër vetes, në mënyrë që ju të mos moliseni dhe të mos ju lëshojë zemra. Ju ende, duke luftuar kundër mëkatit, nuk bëtë qëndresë deri në derdhje të gjakut, dhe e harruat qortimin që ju drejtohet si bijve: "Biri im, mos e përbuz qortimin e Zotit, as të mos lëshojë zemra kur ai të qorton, sepse atë që e do Zoti e edukon me disiplinë, e frushkullon atë që e pranon për bir". Hiqni keq për edukimin tuaj! Hyji silletme ju si me bij. Dhe, a ka dialë të cilin i ati nuk e edukon me disiplinë? Në qoftë se nuk ndëshkoheni siç ndëshkohen të gjithë bjithë tjerë, atëherë nuk jeni bij të vërtetë, por të paligjshëm. Pastaj etërit tanë tokësorë na edukuan me disiplinë dhe patëm nderim për ta. A thua nuk do t'i nënshtrohemi edhe më tepër Atit të shpirtave për të fituar jetën? Ata në të vërtetë na qortuan për pak kohë dhe ashtu si ua merrte mendja, ndërsa Ai, për të mirën tonë me qëllim.

*Alliluia (3 herë).*

- Gjithë bota le t'i lavderonj Zotit e le t'i kendonj lavdisë së Emrit të tij; jipni Atij një lavdi të madhe.

*Alliluia (3 herë).*

- Ti vetë, o Zot, na vure në provë; na bërë të pastruar si argjendi mbi zjarrin.

*Alliluia (3 herë).*

In quel tempo, Gesù aveva stabilito di partire per la Galilea; incontrò Filippo e gli disse: “Seguimi”. Filippo era di Betsàida, la città di Andrea e di Pietro. Filippo incontrò Natanaèle e gli disse: “Abbiamo trovato colui del quale hanno scritto Mosè nella Legge e i Profeti, Gesù, figlio di Giuseppe di Nazaret”. Natanaèle esclamò: “Da Nazaret può mai venire qualcosa di buono?”. Filippo gli rispose: “Vieni e vedi”. Gesù intanto, visto Natanaèle che gli veniva incontro, disse di lui: “Ecco davvero un Israelita in cui non c’è falsità”. Natanaèle gli domandò: “Come mi conosci?”. Gli rispose Gesù: “Prima che Filippo ti chiamasse, io ti ho visto quando eri sotto il fico”. Gli replicò Natanaèle: “Rabbi, tu sei il Figlio di Dio, tu sei il re d’Israele!”. Gli rispose Gesù: “Perché ti ho detto che ti avevo visto sotto il fico, credi? Vedrai cose maggiori di queste!”. Poi gli disse: “In verità, in verità vi dico: vedrete il cielo aperto e gli angeli di Dio salire e scendere sul Figlio dell’uomo”.

Nd’atë mot Jisui deshi të dil ndë Galile e gjën Fëlipin e i thotë atij: “Eja pas meje”. Fëlipi ish nga Betsaida, nga qyteti i Ndreut dhe i Pjetrit. Fëlipi gjën Natanaelin e i thotë atij: “Atë për të cilin shkruajti Moiseu te Ligja edhe Profetët e kemi gjetur: Jisuin të birin e Sepës prej Nazaretit”. E i tha atij Natanaeli: “Prej Nazaretit mund të dalë gjë të mirë?”. I thotë atij Fëlipi: “Eja e shih”. Jisui pa Natanaelin çë i vinej përpara dhe tha për të: “Shi, me të vërtetë një israelit, në të cilin s’ka gënjim”. I thotë atij Natanaeli: “Nga më njeh mua?”. U përgjegj Jisui e i tha atij: “Më parë se të të thërrit Fëlipi të pash se ishe nën fikun”. U përgjegj Natanaeli e i tha: “Rabì, ti je Biri i Perëndisë, ti je mbreti i Izraelit!”. U përgjegj Jisui e i tha atij: “Se unë të thashë: të pashë nën fikun, ti ke besë? Do të shohësh shërbise më të mëdha se këto!”. E i thotë atij: “Me të vërtetë, me të vërtetë ju thom juve: Do të shihni çë nani qiellin hapët dhe ëngjëlit e Perëndisë çë hipen e zbriten mbi Birin e njeriut”.

**ALL’EXERETOS**

**Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, \* anghèlon to sístima ke anthròpon to ghènos, \* ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, \* parthenikòn kàfchima, \* ex is Theòs esarkòthi, \* ke pedhìon ghègonen \* o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. \* Tin gàr sìn mìtran thrònnon epiìse, \* ke tin sìn gastèra platitèran \* uranòn \* apirgàsato. \* Epì sì chèri, \* Kecharitomèni, \* pàsa i ktìsis, \* dhòxa si.**

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, \* e ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, \* Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, \* e virgjëreshavet lëvdatë, \* nga ti Perëndia u mishërua \* edhe djalë po na u le \* ai çë është i parëmotshmi Perëndia ynë. \* Se thron e bëri \* gjirin tënd \* edhe barkun tënd më të gjerë \* se qielt \* e përpunoi. \* Mbi tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \* gjithë krijimi. \* Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l’umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall’eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

**KINONIKON**

**Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en dis ipsìstis. Alliluia. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. Alleluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

**DOPO “SÓSON, O THEÓS”:**

**Ìdhome n to fos...**

**APÓLISIS**

**O Anastàs ek nekròn...**



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 16 MARZO 2014

**Domenica II di Quaresima: San Gregorio Palamas.  
San Sabino martire. Tono II. Eothinon X.  
Divina Liturgia di S. Basilio.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Da oggi e le altre tre domeniche successive la lettura evangelica proposta è presa dal Santo Vangelo secondo Marco, come anche nei primi cinque sabati della Quaresima. Questo Vangelo è molto agile e vi si coglie una testimonianza oculare che è quella dell'apostolo Pietro. Esso si apre con il Battesimo di Gesù e propone soprattutto i miracoli da lui operati per sottolineare il mistero della sua Persona che sarà capito da Pietro quando lo riconoscerà come il Cristo promesso ed atteso. Da qui il discorso si incentra sulla passione di Cristo come via della sua glorificazione ed è a ciò che il Signore Gesù richiama l'attenzione dei discepoli. Segue la Passione di Cristo, vissuta in tutti i suoi momenti, si conclude con la

testimonianza della Resurrezione. Questo schema sarà ripreso dagli altri tre evangelisti.

Anticamente questa domenica celebrava la memoria di san Samuele, sacerdote profeta e giudice dell'Antico Testamento. Dall'età moderna la Chiesa greca celebra la memoria di San Gregorio Palamas (+1359), che ha dato un contributo decisivo alla teologia bizantina portandola al suo compimento. Egli distingue in Dio Essenza ed Energie per meglio spiegare la reale divinizzazione dell'uomo: il Dio totalmente trascendente si fa realmente presente, il Dio inconoscibile è veramente conosciuto, il Dio incomunicabile e irraggiungibile entra in piena comunione con l'uomo donandogli la sua vita divina; e questo avviene perché Dio lo vuole, come solo Egli sa, e solo per sua Grazia.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòto exomologhìsthe  
to Kirìo, ke psàllin to  
onòmati su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të  
këndojmë ëmrin tënd, o i  
Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il  
Signore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della  
Madre di Dio, o Salvatore,  
salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,  
efprèpian enedhìsato,  
enedhìsato o Kirios  
dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o  
anastàs ek nekròn, psàllondàs  
si: Allilua.*

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshì, Zoti vishet me fuqi dhe  
rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Allilua.*

Il Signore regna, si è rivestito  
di splendore, il Signore si è  
ammantato di forza e se n'è  
cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto  
dai morti, salva noi che a te  
cantiamo: Allilua.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.  
*Ote katilthes...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Kur ti zbrite...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Quando Tu, vita immortale...*

### APOLITIKION

Ote katilthes pros ton thànaton, \* i Zoì i athànatos, \* tòte ton Àdhin enèkrosas \* ti astrapì tis Theòtitos; \* òte dhe ke tus tethneòtas \* ek ton katachthonion anèstisas, \* pàse e Dhinàmis \* ton epuranion ekrávazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur ti zbrite ndaj vdekjes \* o jetë e pavdekshme, \* ahiera Adhin e humbe \* me të shkëlqierit e hyjnisë. \* Kur edhe të vdekurit \* ngrëjte nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qiellvet \* Tyj po të thërrisjin keq fort: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdì Tyj.

Quando Tu, vita immortale, discendesti incontro alla morte, allora annientasti l'Inferno col fulgore della Divinità; ma allorché risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti esclamarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a Te!

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

Ti ipermàcho stratigò ta nikitìria, \* os litrothìsa ton dhinòn efcharistìria \* anagràfo sì i Pòlis su, Theotòke. \* All'os èchusa to kràtos aprosmàchiton, \* ek pandìon me kindhìnon elefthèroson, \* ìna kràzo si: Chère, Nìmfì anìmfefte.

Tyj që luftove, o Hyjlindëse, si kryetare \* dhe që më lirove nga të keqet, të falënderonj \* edhe himnin mundësor unë po të përshkruanj. \* Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme \* nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, \* ashtu që tyj të thërres: \* Të falem, nuse gjithmonë virgjëreshë.

A te che, qual condottiera, per me combattesti, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua città, o Madre di Dio. Tu, per la invincibile tua potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa a te gridare: salve, o sposa sempre vergine.

### APOSTOLOS (Eb. 1, 10-2,3)

- Tu, o Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (Sal. 11,8)  
- Salvami, Signore, perché non c'è più un uomo fedele; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (Sal. 11,2)

- Ti, o Zot, të na ruash e të na mbash llargu kësaj gjeneratë e për gjithmonë.  
- Shpëtomë, o Zot, se njeriu i shëjtë sosi; u pakësuan të vërtetat te të bijtë e njerëzvet.

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Tu, Signore, da principio hai fondato la terra e opera delle tue mani sono i cieli. Essi periranno, ma tu rimani; invecchieranno tutti come un vestito. Come un mantello li avvolgerai, come un abito, e saranno cambiati; ma tu rimani lo stesso, e gli anni tuoi non avranno fine. A quale degli angeli poi ha mai detto: Siedi alla mia destra,

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Ti, o Zot, në fillim themelove dheun dhe qielt janë vepra të duarvet të tua; ata do të grisen, po ti qëndron; dhe të gjithë do të vjetrohën si një veshje, dhe do t'i pështjellsh si mandjel dhe do të ndërrohen; po ti qëndron i njëjti dhe vjetët e tua nuk do të mbarohen. Cilit ndër ëngjëjt i ka thënë ndonjëherë: Ulu nga e djathta ime, njera

finché io non abbia posto i tuoi nemici sotto i tuoi piedi? Non sono essi tutti spiriti incaricati di un ministero, invitati per servire coloro che devono ereditare la salvezza? Proprio per questo bisogna che ci applichiamo con maggiore impegno a quelle cose che abbiamo udito, per non andare fuori strada. Se, infatti, la parola trasmessa per mezzo degli angeli si è dimostrata salda, e ogni trasgressione e disobbedienza ha ricevuto giusta punizione, come potremo scampare noi se trascuriamo una salvezza così grande? Questa infatti, dopo essere stata promulgata all'inizio dal Signore, è stata confermata in mezzo a noi da quelli che l'avevano udita.

*Alliluvia (3 volte).*

- *Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88,2)*

*Alliluvia (3 volte).*

- *Poiché hai detto: "La mia grazia durerà per sempre"; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88,3)*

*Alliluvia (3 volte).*

sa të vë armiqtë e tu si nënkëmbëse të këmbëvet të tua? Nuk janë të gjithë shpirtra shërbyes, të dërguar se t'i shërbejnë atyre që do të trashëgojnë shpëtimin? Për këtë duhet të kemi më shumë kujdes për ato që dëgjuam, se mos të birem. Se nëse fjala e thënë me anë të ëngjëjvet u buthtua e sigurtë, dhe çdo shkelje e mosbindje mori një dënim të drejtë, si do të shpëtojmë na nëse nuk do të kujdesemi për një shpëtimin kësije? Ky filloi të predikohej nga Zoti, dhe u vërtetua në mest neve nga ata që e gjegjin.

*Alliluvia (3 herë).*

- *O Zot, do të këndonj përgjithmonë lipisitë e tua; gjeneratë mbë gjeneratë do të lajmëronj të vërtetën tënde me gojën time.*

*Alleluia (3 herë).*

- *Se ti the: Lipisia do të ndërtohet përgjithmonë; në qielt do të gatitet e vërteta jote.*

*Alliluvia (3 herë).*

## VANGELO

(Mc. 2, 1-12)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù entrò a Cafarnaò. Si seppe che era in casa e si radunarono tante persone, da non esserci più posto neanche davanti alla porta, ed egli annunziava loro la parola. Si recarono da lui con un paralitico portato da quattro persone. Non potendo però portarglielo innanzi, a causa della folla, scoperchiarono il tetto nel punto dov'egli si trovava e, fatta un'apertura, calarono il lettuccio su cui giaceva il paralitico. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: "Figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati". Seduti là erano alcuni scribi che pensavano in cuor loro: "Perché costui parla così? Bestemmia! Chi può rimettere i peccati se non Dio solo?". Ma Gesù, avendo subito conosciuto nel suo spirito che così pensavano tra sé, disse loro: "Perché pensate così nei vostri cuori? Che cosa è più facile: dire al paralitico: Ti sono rimessi i peccati, o dire: Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina? Ora, perché sapiate che il Figlio dell'uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati, ti

Nd'atë mot Jisui hyri në Kapernaùm, e u gjegj se ish ndë një shpi. E shpejt u mblodhën shumë njerëz, aq sa nuk nxëjin as përpara derës; dhe i predhikonej atyre fjalën. Dhe vijnë tek ai, tue sjellë një paralitik, të ngrëjtur nga katër veta; dhe posi s'mund t'i qaseshin atij për shumicën e gjindjes, zbuluan strehën në atë vend ku ish ai, bënë një vërë dhe kallën shtratin mbi kë ish i shtënë paralitiku. E Jisui, si pa besën e tyre, i tha paralitikut: "Bir, të ndjehen mëkatet e tua". E ishin atje ulët disa ndër shkruesit, dhe që thojn ndër zëmrat e tyre: "Çë thotë ky mallkime kështu? Kush mund t'i ndjenjë mëkatet veç se një, Perëndia?". Po Jisui, si njohu shpejt te shpirti i tij se mendojin kështu ndër' ta, i tha atyre: "Pse ju mendoni këto shërbise ndër zëmrat tuaja?" Ç'është më lehtë, t'i thom paralitikut: Të ndjehen mëkatet e tua, ose t'i thom: ngreu e mirr shtratin tënd e ec? E se të dini se Biri i njeriut ka zotëri të ndjenjë mëkatet mbi dhe i thotë paralitikut: Tyj të thom: Ngreu e mirr

ordino disse al paralitico alzati, prendi il tuo lettuccio e va a casa tua”. Quegli si alzò, prese il suo lettuccio e se ne andò in presenza di tutti e tutti si meravigliarono e lodavano Dio dicendo: “Non abbiamo mai visto nulla di simile!”.

shtratin tënd e ec ndë shpitë tënde”. E shpejt u ngre, mori shtratin e doli përpara gjithëve, ashtu që çuditëshin të gjithë e lavdërojin Perëndinë tue thënë: “Një shërbes si ky s’ë pamë kurrë!”.

## ALL’EXERETOS

Epi si chëri, Kecharitomëni, pàsa i ktisis, \* anghèlon to sistima ke anthròpon to ghènos, \* ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, \* parthenikòn kàfchima, \* ex is Theòs esarkòthi, \* ke pedhìon ghègonen \* o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. \* Tin gàr sìn mìtran thrònon epiise, \* ke tin sìn gastèra platitèran \* uranòn \* apirgàsato. \* Epi si chëri, \* Kecharitomëni, \* pàsa i ktisis, \* dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, \* e ëngjëlvët mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, \* Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, \* e virgjëreshavet lëvdatë, \* nga ti Perëndia u mishërua \* edhe djalë po na u le \* ai që është i parëmotshmi Perëndia ynë. \* Se thron e bëri \* gjirin tënd \* edhe barkun tënd më të gjerë \* se qielt \* e përpunoi. \* Mbi tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \* gjithë krijimi. \* Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l’umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall’eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

## KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en dis ipsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet; lavdëronie në më të lartat. Alleluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it





# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 23 MARZO 2014

**Terza Domenica di Quaresima: Adorazione della preziosa e vivificante Croce.  
San Nicone e compagni martiri. Tono III. Eothinon XI.  
Divina Liturgia di S. Basilio.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

A metà della Quaresima celebriamo la festa dell'Adorazione della Santa Croce, perché dobbiamo trarre da questa forza e grazia per il nostro cammino di penitenza e di conversione, e la dobbiamo abbracciare quale via stretta che porta alla nostra salvezza, come ha insegnato Papa Francesco.

Il brano evangelico odierno, diretto a tutti, ci presenta le decisioni e scelte radicali da fare per seguire Gesù.

A) Rinnegare se stessi – Dicono i Padri che l'amore di sé è la radice di tutti i mali, perciò bisogna rinunciare alla propria volontà, alle proprie concezioni, agli affetti, tagliare l'attaccamento egoistico ai propri bisogni, vincere i limiti personali, non pensare più al proprio bene e alla propria tranquillità. Come dice altrove Gesù bisogna odiare la propria vita (Luca 14,26; Giovanni 12,25).

B) Prendere la propria croce e seguire Gesù – Diventare discepoli di Cristo significa mettere in gioco la propria vita, essere per Cristo per la vita e per la morte, camminare dietro a Cristo fino alla condanna in croce se necessario; già dall'inizio si richiede questa dedizione totale a Lui fino alla morte, senza questa radicale decisione non si è degni di Lui (Matteo 10,38) e non si può essere suoi discepoli (Luca 14,27).

C) Perdere la propria vita per Cristo per salvarla – Chi tende a salvaguardarsi, a difendersi in modo egoistico va verso la perdizione, chi invece perde la sua vita per la fede in Cristo e l'annuncio evangelico la salverà. Perdere la vita non è l'istinto di morte e di distruzione o una tendenza masochistica a punire se stessi, ma ha il suo senso nell'amore verso Cristo e nell'impegno a vivere e predicare il Vangelo. Cristo infatti è il fine dell'esistenza umana, il suo più alto ideale.

D) Dovere della testimonianza – Conosciamo bene la misericordia di Dio, la bontà infinita per noi del Signore Gesù, ma il non riconoscerlo davanti agli uomini avrà come conseguenza l'esclusione dal Regno di Dio, non perché Cristo ha bisogno della nostra testimonianza, ma perché la testimonianza resa a Cristo fino al sangue, se necessario, è il più grande atto di amore per Dio e per i fratelli. La testimonianza resa infatti a Cristo è un forte appello agli uomini per portarli alla fede cristiana e tale rimane lungo la storia.

E) Certezza e vicinanza della venuta del Regno di Dio – Il Signore a coloro a cui chiede di dedicarsi a Lui e sacrificarsi per Lui dà la certezza della venuta salvifica del Regno di Dio con potenza. Conclude così il discorso con la grande speranza di salvezza per tutti coloro che lo seguono.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Esimiòthi ef'imàs to fòs tu  
prosòpu su, Kirie. Èdhokas  
evfrosinin is tin kardhian mu.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

U dëftua mbi ne drita e  
faqes sate, o Zot. I dhe gëzim  
zëmrës sime.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Qual vessillo si è manifestato su di  
noi la luce del tuo volto, o Signore.  
Hai infuso letizia nel mio cuore.

*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ídhosan pànda ta pèrata tis  
ghìs to sotirion tu Theù imòn.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs  
ek nekròn, psàllondàs si:  
Alliluia.*

Gjithë anët e botës panë  
shpëtimin e Perëndisë tonë.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Han visto tutti i confini della  
terra la salvezza del nostro Dio.  
O Figlio di Dio, che sei risorto  
dai morti, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Ipsùte Kirion ton Theòn imòn,  
ke proskinite to ipopodhìo ton  
podhòn aftù, òti àghios estìn.  
*Sòson, Kirie, ...*

Lartësoni Zotin Perëndinë  
tonë dhe faluni nënkëmbëses së  
këmbëvet të tija, se është i shënjtë.  
*Shpëtó, o Zot, ...*

Esaltate il Signore nostro Dio,  
e prostratevi davanti allo sgabello  
dei suoi piedi, poiché egli è santo.  
*Salva, o Signore, ...*

### APOLITIKIA

Evfrenèstho ta urània  
agalliàstho ta epìghia, óti  
epiise kràtos en vrachìoni aftù  
o kirios; epàtise to thanàto  
ton thànaton, protòtokos ton  
nekròn eghèneto; ek kilias  
Àdhu erisato imàs ke parèsche  
to kòsmo to mèga èleos.

Dëfreni ju banorë në qiell \*  
gëzoni ju njerëz përmbi dhe \*  
se mërekul bëri \* me krahun e  
tij Zoti, \* dhe shkeli vdekjen  
me vdekje; \* u ngjall si i pari i  
të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës  
neve na shpëtoi, \* edhe jetës i  
dha \* lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegrì  
la terra, poiché il Signore  
operò potenza col suo braccio:  
calpestando la morte con la morte,  
divenne il primogenito dei morti.  
Egli ci ha scampati dal profondo  
dell'inferno ed ha accordato al  
mondo la grande misericordia.

Sòson, Kirie, ton laòn  
su, \* ke evlòghison tin  
klironomian su, \* nìkas tis  
vasilèvsi \* katà varvàron  
dhorùmenos, \* ke to sòn  
filàtton \* dhià tu stavrù su  
polìtevma.

Shpëtó, o Zot, popullin tënd  
\* dhe bekóje trashëgimin tënd,  
\* jipi mundje qeveritarëvet \*  
kundër armiqvet të tyre \* dhe  
me Kryqen tënde \* ruaji ti të  
krishterët e tu.

Salva, o Signore, il tuo  
popolo e benedici la tua  
eredità, concedi ai regnanti  
vittoria sui barbari e custodisci  
con la tua Croce il tuo regno.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONTAKION

Ti ipermàcho stratigò ta  
nikitiria, \* os litrothisa ton  
dhinòn efcharistiria \* anagràfo  
sì i Pòlis su, Theotòke. \* All'os  
èchusa to kràtos aprosmàchiton,  
\* ek pandion me kindhìnon  
elefthèroson, \* ina kràzo si:  
Chère, Nìmfì anìmfefte.

Tyj që luftove, o Hyjlindëse,  
si kryetare \* dhe që më lirove  
nga të keqet, të falënderoj \*  
edhe himnin mundësor unë po  
të përshkruanj. \* Ti prandaj që  
ke fuqi të pamundëshme \* nga  
rreziqet e çdo lloji mua më lirò, \*  
ashtu që tyj të thërres: \* Të falem,  
nuse gjithmonë virgjëreshë.

A te che, qual condottiera, per  
me combattesti, innalzo l'inno  
della vittoria; a te porgo i dovuti  
ringraziamenti io che sono la tua  
città, o Madre di Dio. Tu, per la  
invincibile tua potenza, liberami  
da ogni sorta di pericoli, affinché  
possa a te gridare: salve, o sposa  
sempre vergine.

### INVECE DEL TRISAGIO

Ton Stavròn su  
proskinùmen, Dhèspota,  
ke tin aghian su Anàstasin  
dhoxàzomen.

Kryqen tënde po adhurojmë,  
o Zot, dhe Ngjalljen tënde të  
shëjtë lavdërojmë.

Adoriamo la tua Croce, o  
Sovrano, e glorifichiamo la  
tua santa Risurrezione.

### APOSTOLOS (Eb. 4, 14-5,6)

- *Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità.* (Sal. 27,9)  
- *A te, Signore, io grido; non restare in silenzio, mio Dio.* (Sal. 27,1)

- *Shpëtó, o Zot, popullin tënd edhe bekó trashëgimin tënd.*  
- *Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua.*

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, poiché abbiamo un grande sommo sacerdote, che ha attraversato i cieli, Gesù, Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della nostra fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatire le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa, a somiglianza di noi, escluso il peccato. Accostiamoci dunque con piena fiducia al trono della grazia, per ricevere misericordia e trovare grazia ed essere aiutati al momento opportuno. Ogni sommo sacerdote, preso fra gli uomini, viene costituito per il bene degli uomini nelle cose che riguardano Dio, per offrire doni e sacrifici per i peccati. In tal modo egli è in grado di sentire giusta compassione per quelli che sono nell'ignoranza e nell'errore, essendo anch'egli rivestito di debolezza; proprio a causa di questa anche per se stesso deve offrire sacrifici per i peccati, come lo fa per il popolo. Nessuno può attribuire a se stesso questo onore, se non chi è chiamato da Dio, come Aronne. Nello stesso modo Cristo non si attribuì la gloria di sommo sacerdote, ma gliela conferì colui che gli disse: "Mio figlio sei tu, oggi ti ho generato". Come in un altro passo dice: "Tu sei sacerdote per sempre, alla maniera di Melchisedek".

*Alliluia (3 volte).*

- Ricordati del tuo popolo, che ti sei acquistato nei tempi antichi; hai riscattato lo scettro della tua eredità. (Sal. 73,2)

*Alliluia (3 volte).*

- Eppure Dio che è nostro re prima dei secoli, ha operato la salvezza nella nostra terra. (Sal. 73,12)

*Alliluia (3 volte).*

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Vëllezër, tue pasur një kryeprift të madh, që përshkoi qielt, Jisuin, Birin e Perëndisë, le të mbajmë besimin. Se nuk kemi një kryeprift që nuk mund të dhëmbet për dobësitë tona, po që që provuar në të gjitha si na, veçse në mëkatin. Prandaj le t'i afrohem me besim thronit të hirit, se të marrim lipisi dhe se të gjëjmë hir për ndihmën në kohën e duhur. Me të vërtetë çdo kryeprift i marrë prej njerëzvet, për njerëzit vëhet për ato që i përkasin Perëndisë, se të bënë dhurata dhe therore për mëkatet; se ai mundën të ndienjë dhëmbje të drejtë për ata që janë në padituri dhe në gabim, pasi edhe ai është i përveshur me dobësi; dhe për këtë duhet të dhuronjë therore për mëkatet si për popullin kështu edhe për vetëhenë. Dhe mosnjeri e merr vetë këtë nder, po ai që thërritet nga Perëndia, si edhe Aroni. Kështu edhe Krishti nuk mendoi ai vetë të bëhej kryeprift, po e bëri ai që i tha: "Ti je im bir, sot unë të linda". Si thotë edhe në tjetër vend: "Ti je prift për jetë sipas rendit të Melqisedhekut".

*Alliluia (3 herë).*

- Kujto, o Zot, mbledhjen tënd që fitove që në fillim; shpërbleve shkopin e trashëgimit tënd.

*Alleluia (3 herë).*

- Perëndia, rregji ynë para jetëvet, veproji shpëtim në mes të botës.

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Mc. 8, 34b -9,1)

## VANGJELI

Disse il Signore: "Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del Vangelo, la salverà. Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi

Tha Zoti: "Kush do të vinjë pas meje le të mohonjë vetëhene e tij, le të marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij, e bier; e kush do të bjerrë jetën e tij për mua e për Vangjelin, ky do t'ë shpëtonjë. Sepse që i vlen njeriut të fitonjë tërë jetën nëse bier shpirtin e tij? Ose që do të japë njeriu si ndërrim të shpirtit të tij? Se kush ka turp për

si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi". E diceva loro: "In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non morranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza".

mua e për fjalët e mia te kjo gjeneratë kurvëtare dhe mëkatore, edhe Biri i njeriut do të ketë turpë për 'të kur të vinjë te lavdia e Atit të tij, bashkë me ëngjëjt e shënjtë". Dhe i thoj atyre: "Me të vërtetë ju thom juve: se janë këtu përpara dica që nuk do të vdesin parë se të shohin Rregjërinë e Perëndisë që vjen me fuqi".

## MEGALINARION

**Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, \* anghèlon to sistima ke anthròpon to ghènos, \* ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, \* parthenikòn kàfchima, \* ex is Theòs esarkòthi, \* ke pedhìon ghègonen \* o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. \* Tin gàr sìn mìtran thrònon epìise, \* ke tin sìn gastèra platitèran \* uranòn \* apirgàsato. \* Epì sì chèri, \* Kecharitomèni, \* pàsa i ktìsis, \* dhòxa si.**

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, \* e ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, \* Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, \* e virgjëreshavet lëvdatë, \* nga ti Perëndia u mishërua \* edhe djalë po na u le \* ai që është i parëmotshmi Perëndia ynë. \* Se thron e bëri \* gjirin tënd \* edhe barkun tënd më të gjerë \* se qieli \* e përpunoi. \* Mbi tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \* gjithë krijimi. \* Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l'umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

## KINONIKON

**Esimiòthi ef'imàs to fòs tu prosòpu su, Kìrie. Alliluia. (3 volte)**

U dëftua mbi ne drita e faqes sate, o Zot. *Alliluia. (3 herë)*

Si è manifestata su di noi la luce del tuo volto, o Signore. *Alliluia. (3 volte)*

## DOPO "SÓSON, O THEÓS"

**Sòson, Kìrie, ton laòn su, \* ke evlòghison tin klironomìan su, \* nìkas tis vasilèvsi \* katà varvàron dhorùmenos, \* ke to sòn filàtton \* dhìa tu stavrù su politevma.**

Shpëtó, o Zot, popullin tënd \* dhe bekóje trashëgimin tënd, \* jipi mundje qeveritarëvet \* kundër armiqvet të tyre \* dhe me Kryqen tënde \* ruaji ti të krishterët e tu.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi ai regnanti vittoria sui barbari e custodisci con la tua Croce il tuo regno.

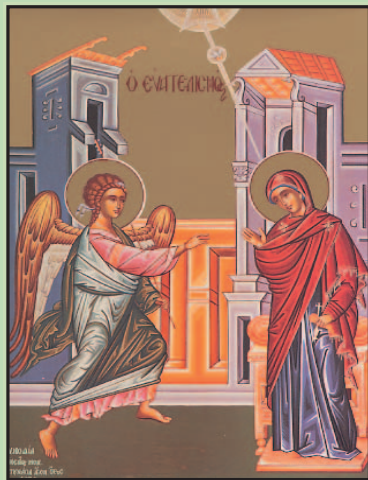
## APÓLISIS

**O Anastàs ek nekròn...**



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 25 MARZO 2014

**Annunciazione della Santissima Madre di Dio e sempre Vergine Maria.  
Divina Liturgia di S. Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Proprio all'inizio della primavera, che segna il risveglio incantevole della natura, celebriamo la Festa della lieta Annunciazione alla Santa Genitrice di Dio. Festa che è la solennità delle solennità della nostra speranza, una festa cosmica (San Germano di Costantinopoli). E infatti celebriamo il Signore e Creatore che diventa creatura nel seno della Vergine Maria. La Chiesa bizantina dà grande risalto salvifico all'Incarnazione del Verbo, perché costituisce il fondamento ontologico della Redenzione operata dal Signore Gesù Cristo. A Pasqua, per l'appunto, si legge il Prologo di San Giovanni, incentrato sull'incarnazione del Verbo eterno. L'Incarnazione è il mistero eterno di Dio, il suo disegno di bontà, il suo piano salvifico per la Sua gloria. Prima della creazione Dio aveva già deciso l'Incarnazione del suo Verbo eterno e Figlio Unigenito; e così tutta la creazione ha il suo scopo, il suo fine, la sua mèta in Gesù Cristo. E Dio ha creato Maria Santissima, eletta prima dei secoli,

perché fosse Madre del suo Figlio incarnato. La Santa Vergine Maria, pura come la luce, unita nel suo cuore a Dio, ardente d'amore per Lui, ubbidiente in modo assoluto alla sua volontà, umile al massimo grado davanti a Lui e agli uomini, consacrata totalmente a Dio, era l'unica, o meglio la sola che poteva essere madre del Figlio di Dio incarnato, madre nell'anima prima che nel corpo (Nicola Cavasilas). Dio manda l'arcangelo Gabriele a Maria per rivelarle il piano di salvezza: il Verbo eterno di Dio si sarebbe incarnato in lei. E Dio chiede alla Santa Vergine Maria il suo assenso, Ella nella sua umiltà, nella sua libertà, nel suo amore per Dio e per gli uomini esprime la propria accettazione. Accoglie con trepidazione e fede l'annuncio dell'angelo e pronuncia il suo sì di obbedienza e di adesione alla volontà di Dio, considerando se stessa la serva, anzi la schiava del Signore, dedita completamente al suo servizio senza riserve. Un tempo Eva ed Adamo trasgredirono il precetto di non mangiare del frutto proibito del paradiso nel vano tentativo e desiderio di diventare come Dio; ma ora Dio nella sua misericordia, nella sua condiscendenza, nel suo amore infinito per gli uomini e nella sua onnipotenza senza limiti si incarna volontariamente diventa uomo per rendere Adamo e i suoi discendenti partecipi della natura divina. Lo svuotamento del Verbo e Figlio di Dio che diventa figlio della Vergine Maria, è un mistero incomprensibile da adorare in silenzio; il Verbo diventa uomo secondo il beneplacito del Padre ad opera dello Spirito Santo. Anche il concepimento verginale è ineffabile, non si può spiegare il come ma a Dio nulla è impossibile, Egli con la sua sola volontà supera l'ordine della natura. All'evento del tutto straordinario e umanamente impensabile dell'Incarnazione del Verbo di Dio, si congiunge il suo concepimento verginale, come segno del coinvolgimento di Dio stesso nella salvezza degli uomini, come segno del suo agire motivato dall'amore senza misura, e come segno del suo dono supremo fatto all'umanità.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Theòs to krìma su to vasìli dhos,  
ke tin dhikeosin su to iò tu vasileòs.  
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson  
imàs.**

O Perëndi,jipi mbretit kimin tënd  
dhe drejtësinë tënde të birit të mbretit.  
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.

O Dio, il tuo giudizio concedi  
al re e la giustizia al figlio del re.  
Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Katavìsete os ietòs epì pòkon  
ke osì stagòn i stàzusa epì tin  
ghin.  
Sòson imàs, Iiè Theù, o dhi'imàs  
sarkothis, psàllondàs si: Alliluia.**

Perëndia na pastë lipisi dhe na  
bekoftë.  
Shpëtona, o i Biri Perëndisë, \*  
çë more kurm nga Virgjëresha,\*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.

Iddio abbia pietà di noi e ci  
benedica.  
O Figlio di Dio, che per noi ti  
sei incarnato, salva noi che a  
te cantiamo: Alliluia.

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Éste to ònoma aftù  
evloghimènon is tus eònas,  
pro tu iliu dhiamèni to  
ònoma aftù.

*Simeron tis sotirias...*

Ëmri i tij do të jetë i bekuar  
për gjithmonë, ëmri i tij do të  
qëndronjë përpara diellit.  
*Sot është fillimi...*

Il suo nome sarà benedetto  
per sempre; il suo nome  
rimarrà davanti al sole.  
*Oggi inizia...*

### ISODHIKON

Evangelizesthe imèran  
ex imèras to sotirion tu  
Theù imòn.

*Sòson imàs, Iiè Theù,  
o dhi'imàs sarkothis,  
psàllondàs si: Alliluia.*

Ungjillëzoni ditë për  
ditë veprën shpëtimtare të  
Perëndisë tonë.

*Shpëtona, o i Biri Perëndisë,  
\* që more kurm nga  
Virgjëresha,\* neve që të  
këndojmë: Alliluia.*

Annunziate di giorno in  
giorno la salvezza del nostro  
Dio.

*O Figlio di Dio, che per noi ti  
sei incarnato, salva noi che a  
te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

Simeron tis sotirias imòn  
to kefàleon \* ke tu ap'eònos  
Mistiriu i fanèrosis: \* o Iiòs  
tu Theù, \* Iiòs tis Parthènu  
ghinete, \* ke Gavriil tin  
chàrin evangelizete. \* Dhiò  
sin aftò ti Theotòko voisomen:  
\* Chère, Kecharitomèni, \* o  
Kirios metà su.

Sot është fillimi i shpëtimit  
tone \* edhe shfaqja e misterit  
të përjetshëm: i Biri i Perëndisë  
\* bëhet i Biri i Virgjëreshës \*  
dhe Gavriili hirin lajmëron. \*  
Prandaj me atë \* i thërresim  
Hyjlindëses: \* Të falemi, o  
hirplotë, \* Zoti është me tyj.

Oggi inizia la nostra  
salvezza e la manifestazione  
dell'eterno mistero: il Figlio  
di Dio diviene figlio della  
Vergine e Gabriele annunzia la  
grazia. Con lui gridiamo alla  
Madre di Dio: Salve, o piena  
di grazia, il Signore è con te.

### KONDAKION

Ti ipermàcho stratigò  
ta nikitìria, \* os litrothìsa  
ton dhinòn efcharistìria  
\* anagràfo sù i Pòlis su,  
Theotòke. \* All'òs èchusa  
to kràtos aprosmàchiton, \*  
ek pandìon me kindhìnon  
elefthèroson, \* ina kràzo si:  
Chère, Nìmfì animfèfte.

Tyj që luftove, o Hyjlindëse,  
si Kryetare \* dhe që më lirove  
nga të keqet, të falënderonj \*  
edhe himnin mundësor unë po  
të përshkruanj. \* Ti prandaj  
që ke fuqi të pamundëshme \*  
nga rreziqet e çdo lloji mua më  
lirò, \* ashtu që tyj të thërres:  
\* Të falem, nuse gjithmonë  
Virgjëreshë.

A te che, qual condottiera,  
per me combattesti, innalzo  
l'inno della vittoria; a te porgo  
i dovuti ringraziamenti io che  
sono la tua città, o Madre di  
Dio. Tu, per la invincibile tua  
potenza, liberami da ogni sorta  
di pericoli, affinché possa a te  
gridare: salve, o sposa sempre  
Vergine.

### APOSTOLOS (Eb. 2, 11-18)

*L'anima mia magnifica il Signore, ed il mio  
spirito esulta in Dio, mio Salvatore. (Lc. 1,46).  
Perché ha guardato l'umiltà della sua serva;  
d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno  
beata. (Lc. 1,48).*

*Shpirti im madhëron Zotin dhe fryma ime gëzua  
nue Perëndinë shpëtimtarin tim.  
Se ai vrejti ultësinë e shërbëtorës së tij; e shi se që  
nani do të më lumërojnë gjithë jinitë.*

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, colui che santifica e coloro che sono santificati provengono tutti da una stessa origine; per questo non si vergogna di chiamarli fratelli, dicendo: Annunzierò il tuo nome ai miei fratelli, in mezzo all'assemblea canterò le tue lodi; e ancora: Io metterò la mia fiducia in lui; e inoltre: Eccoci, io e i figli che Dio mi ha dato. Poiché dunque i figli hanno in comune il sangue e la carne, anch'egli ne è divenuto partecipe, per ridurre all'impotenza mediante la morte colui che della morte ha il potere, cioè il diavolo, e liberare così quelli che per timore della morte erano soggetti a schiavitù per tutta la vita. Egli infatti non si prende cura degli angeli, ma della stirpe di Abramo si prende cura. Perciò doveva rendersi in tutto simile ai fratelli, per diventare un sommo sacerdote misericordioso e fedele nelle cose che riguardano Dio, allo scopo di espiare i peccati del popolo. Infatti proprio per essere stato messo alla prova ed avere sofferto personalmente, è in grado di venire in aiuto a quelli che subiscono la prova.

*Alliluvia (3 volte).*

*Discenderà come pioggia sull'erba, e come acqua che stilla sulla terra. (Sal. 71,6).*

*Alliluvia (3 volte).*

*Sia benedetto il suo nome nei secoli, innanzi al sole durerà il suo nome. (Sal. 71,17).*

*Alliluvia (3 volte).*

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Vëllezër, ai që shëjtëron dhe ata që shëjtërohen vijnë gjithë ka një; prandaj s'ka turp të thërresë ata vëllezër, tue thënë: Do t'i lajmëronj ëmrin tënd vëllezërvet të mi, në mes të mbledhjes do të të lavdëronj. Dhe njatër herë: Unë do të vë shpresën time tek ai; dhe përsëri: Njo, unë dhe bijtë që më dha Perëndia sepse prandaj bijtë marrin pjesë te mishtë e te gjaku, edhe ai mori pjesë tek të gjitha, se të asgjësonjë me anën e vdekjes atë që ka pushtetin e vdekjes, do me thënë: djallin; e të shpëtonjë gjithë ata që për trëmbësinë e vdekjes ishin të danuar për gjithë jetën e tyre nën shkllavëri. Sepse me të vërtetë ai si vjen në ndihmë Ëngjëlvet, po të bijvet të Avramit i vjen në ndihmë. Prandaj duhej ti gjit ndër të gjitha vëllezërvet, ashtu që të bëhej kryepriфт lipisjar e besnik ndër shërbiset e Perëndisë, në të ndjierit e mëkatevet të popullit, sepse si ai pësoi vetë tue qënë i ngarë, për këtë ai mund ndihënj ata që janë të ngarë.

*Alliluvia (3 herë).*

*Do të bjerë si shi mbi të mbjelat dhe si ujë që potisën dheun.*

*Alliluvia (3 herë).*

*Ëmri i tij do të jetë i bekuar për gjithmonë, ëmri i tij do të qëndronjë përpara diellit.*

*Alliluvia (3 herë).*

## VANGELO

(Lc. 1, 24 -38)

## VANGJELI

Dopo quei giorni Elisabetta concepì e si tenne nascosta per cinque mesi e diceva: "Ecco che cosa ha fatto per me il Signore, nei giorni in cui si è degnato di togliere la mia vergogna tra gli uomini". Nel sesto mese, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, a una vergine, sposa di un uomo della casa di Davide, chiamato Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: "Ti saluto, o piena di grazia, il Signore è con te". A queste parole ella rimase turbata e si domandava che senso avesse un tale saluto. L'angelo disse: "Non

Nd'ato ditë dolli me barrë Elisabeta e shoqja e Zaharisë e u fsheh për pesë muaj tue thënë: Kështu bëri Zoti për mua ndër ditët që prori sytë mbi mua e më nxori turpjen time ndër mes të njerëzvet. E tek i gjashti muaj, Ëngjëlli Gavriell u dërgua nga Perëndia te një qytet i Gallilesë, me ëmër Nazarët, te një Virgjëreshë nuse e njëi burri që kish ëmër Josif prej shpisë së Davidhit, dhe ëmri i Virgjëreshës ish Marie. Dhe Ëngjëlli, si hiri tek ajo, i tha: Gëzohu, o e hirplota, Zoti është me tyj, e bekuar je ti ndër gjithë gratë. Dhe ajo, kur pa, u turbullua për fjalën e tij, e mendonej ç'ish këta të falur. Dhe Ëngjëlli i tha asaj:

temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ecco concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine”.

Allora Maria disse all'angelo: “Come è possibile? Non conosco uomo”. Le rispose l'angelo: “Lo Spirito Santo scenderà su di te, su di te stenderà la sua ombra la potenza dell'Altissimo. Colui che nascerà sarà dunque santo e chiamato Figlio di Dio. Vedi: anche Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia, ha concepito un figlio e questo è il sesto mese per lei, che tutti dicevano sterile: nulla è impossibile a Dio”. Allora Maria disse: “Eccomi, sono la serva del Signore, avvenga di me quello che hai detto”. E l'angelo partì da lei.

Mos u tremb, o Marie, sepse ti gjete hir përpara Perëndisë; e shi se ti do të dalsh me barrë ndë gjë e do të lindësh një bir dhe do t'i thërresh ëmrin e tij Jisu. Ky do të jetë i madh e do të thërritet Biri i të Lartit, dhe Zoti Perëndi do t'i japë atij thronin e Davidhit, të jatit të tij, dhe ai do të rregjëronjë mbi shpinë e Jakovit për gjithmonë e rregjëria e tij s' do të ketë mbarim. E Maria i tha Ëngjëllit: si do të jetë ky shërbes, ndë se unë s' njoh burrë? Dhe Ëngjëlli u përgjegj e tha: Shpirti i Shëjtë do të vinjë tek ti dhe fuqia e të Lartit do të të hjesonjë; prandaj ai çë do të lehet nga ti i shëjtë, do të thërritet i Biri i Perëndisë. E shi, se Elisabeta, gjiria jote, edhe ajo përftoi një bir në pleqërinë e saj, edhe ky është i gjashti muaj i asaj çë thërretej shterpë, sepse asgjë është e pamundshme nga ana e Perëndisë. E Maria tha: Njo shërbëtorja e Zotit, më qoftë mua si pas fjalës sate dhe ëngjëlli u nis nga Ajò.

## MEGALINARION

**Evangelizu, ghi, charàn megàlin, \* enìte, uranì, Theù tin dhòxan. \* Os empsìcho Theù kivotò \* Psavètò midhamòs chir amìton; \* Chili dhe pistòn ti Theotòko asighìtos \* Fonìn \* tu Anghèlu anamèlponda, \* en agalliàsi voàto: Chère, \* kecharitomèni, o Kìrios metà su.**

T'u lajmëroftë, o jetë, një hare e madhe; lavdëroni, o qiel, lavdinë e Perëndisë. Si një arkë shpirtërore e Perëndisë \* mos një dorë e huaj atë ndonjë herë e ngaftë. \* Buzët e besnikëveve pa u qetësuar \* himnin e Ëngjëllit tue kënduar \* me hare Hyjlindëses e thërritëshin: \* Të falerni, o e Hirplota, Zoti, është me tyj.

Ti si annunzi, o terra, una grande gioia; lodate, o cieli, la gloria di Dio. Qual spirituale arca del testamento di Dio, nessuna mano profana la tocchi! Le labbra dei fedeli, con gran voce, cantando l'inno angelico, esultino ed esclaminò alla deipara: salve, o piena di grazia, il Signore è con te.

## KINONIKON

**Exelexato Kìrios tin Siòn; iretisato aftìn is katikian eaf tò. Allihuia (3 volte).**

Zoti zgjodhi Sionën, e sgjodhi puer banim të tij. *Allihuia (3 herë).*

Il Signore ha scelto Sion; se l'è scelta per sua dimora. *Allihuia (3 volte).*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

**Ìdhomen to fos...**

## APÓLISIS

**O dhi'imàs tus anthròpus ke dhià tin imetèran sotirian ek pnèvmatos Aghiù ke Mariàs tis Parthènu sarkothìne katadhexàmenos...**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

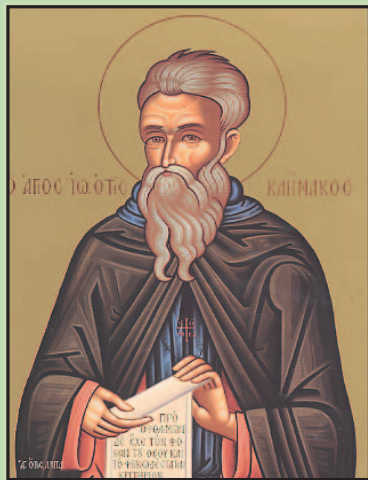
e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)





# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 30 MARZO 2014

**Quarta Domenica di Quaresima. – San Giovanni Climaco.  
Tono IV. Eothinon I.  
Liturgia di S. Basilio.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

La pagina di oggi dell'Evangelo di San Marco ci presenta la guarigione del ragazzo indemoniato. Di solito San Marco nel materiale riportato anche dagli altri due sinottici, Matteo e Luca, è più breve ma in alcuni casi presenta un testo più sviluppato e ciò accade anche per il brano evangelico odierno.

Il Signore Gesù, che si era ritirato sul monte Tabor con Pietro Giovanni e Giacomo, trasfigurandosi davanti a loro, raggiunge il rimanente gruppo dei discepoli. Vedendoli discutere con gli scribi chiede di che cosa stanno parlando. Per tutti risponde uno della folla che dichiara di avere un figlio posseduto da uno spirito muto che colpisce suo figlio con attacchi epilettici, e che lo ha presentato ai discepoli, ma non sono stati capaci di scacciarlo. L'assenza di Gesù ha comportato per i discepoli un grave scacco, essi pur avendo ricevuto da Gesù il potere sugli spiriti immondi, questa volta non ci riescono.

Gesù allora rimprovera la folla per la loro incredulità e ordina di portare da lui il ragazzo. Si informa sulla malattia e il padre del ragazzo gli spiega che soffre fin dall'infanzia ed è caduto anche sull'acqua e sul fuoco rischiando di morire; e alla fine prega Gesù con parole di grande sfiducia: "Se puoi qualcosa, aiutaci ed abbi compassione di noi". Di solito quelli che sono nel bisogno si rivolgono a Gesù con grande fede, invece questo padre che aveva portato da Gesù suo figlio, dopo l'insuccesso dei discepoli è molto disanimato e quasi senza speranza. Gesù di rimando gli dice: "Se puoi? Tutto è possibile a chi crede". Gli fornisce così un'ancora a cui aggrapparsi, gli apre un orizzonte di luce; come in tante occasioni Gesù invita alla fede ed esige la fede per operare il miracolo, per questo il padre con il cuore straziato grida: "Credo, aiutami nella mia incredulità". Questo padre è pronto a credere, ma chiede a Gesù stesso di dargli la fede. La fede infatti non è solo un atto umano, ma una risposta ad una chiamata da parte di Dio. Gesù intimò allo spirito impuro di uscire dal ragazzo, e questo spirito sconvolgendo il ragazzo per l'ultima volta uscì da lui. Il Signore prese il ragazzo per mano e lo fece rialzare. Il padre aveva parlato di uno spirito muto che vessava suo figlio, Gesù invece scacciando lo spirito impuro lo chiamò muto e sordo. Il ragazzo non solo non poteva dialogare con gli altri e dare la sua lode a Dio, ma era anche sordo. Il peccato e il tentatore ci fanno diventare sordi alla parola di Dio, alla sua ispirazione, alla voce della nostra coscienza, i buoni consigli e ci chiudono nel nostro egoismo, siamo chiamati quindi ad essere ascoltatori attenti per essere fedeli a Dio.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìste  
to Kirìo, ke psàllin to onòmati  
su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efprèpian  
enedhisato, enedhisato o Kìrios  
dhinamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psàllondàs si: Allihua.*

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe  
rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që  
u ngjalle nga të vdekurit, \* neve  
që të këndojmë: Allihua.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allihua.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.

*To fedhròn tis ...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur xunë ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Appreso dall'Angelo ..*

### APOLITIKION

To fedhròn tis anastàseos kìrigma \* ek tu anghèlu mathùse \* e tu Kirìu mathìtrie, \* ke tin progonikìn apòfasin aporrìpsase \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefthe o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos to kòsmo to mèga èleos.

Kur xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishepuleshat e Zotit \* nga ana e ëngjllit \* dhe zdhukien e mallkimit të Protoprindërvet \* me shumë harë i thojn Apòstulvet: \* U shkel vdekja, \* u ngjall Krishti Perëndi, \* dhe i dhuroi jetës të madhën lipisì.

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della risurrezione e rigettata l'ereditaria condanna, le discepoli del Signore esultanti dissero agli apostoli: è stata sconfitta la morte. Cristo Dio è risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

Tes ton dhakrìon su roès \* tis erìmu ton àgonon egheòrghisas; \* ke tis ek vathus stenagmìs, \* is ekatòn tus pònus ekarpofòrisas; \* ke ghègonas fostìr \* ti ikumèni làmbon tis thàvmasin, \* Ioànni patir imòn òsie. \* Prèsveve Christò to Theò \* sothìne tas psichàs imòn.

Me rjedhjet e lotëvet të tu \*shkretëtirën e thatë ti e përpunove \* dhe me të thella pshërëtima \* të tuat shërbime dhanë pemë një qind për një \* dhe u bëre ndriçim \* tue dritësuar jetën ti me cudì, \* Jan ati ynë i shëjtë, \* nanì lutju Krishtit Perëndi \* të shpëtohen shpìrtrat tanë.

Coi torrenti delle tue lacrime, rendesti fecondo lo sterile deserto, e, coi profondi sospiri, facesti rendere al centuplo le tue fatiche; e divenisti un luminare, splendente al mondo in prodigi, Giovanni padre santo nostro. Intercedi presso Cristo Dio perché siano salve le nostre anime.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONTAKION

Ti ipermàcho stratigò ta nikitìria, \* os litrothìsa ton dhinòn efcharistìria \* anagràfo sì i Pòlis su, Theotòke. \* All'os èchusa to kràtos aprosmàchiton, \* ek pandìon me kindhìnon elefthèroson, \* ìna kràzo si: Chère, Nìfi anìnfefte.

Tyj çë luftove, o Hyjlindëse, si Kryetare \* dhe çë më lirove nga të keqet, të falënderonj \* edhe himnin mundësor unë po të përshkruanj. \* Ti prandaj çë ke fuqi të pamundëshme \* nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, \* ashtu çë tyj të thërres: \* Të falem, nuse gjithmonë Virgjëreshë.

A te che, qual condottiera, per me combattesti, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua città, o Madre di Dio. Tu, per la invincibile tua potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa a te gridare: salve, o sposa sempre Vergine.

### APOSTOLOS (Eb. 6, 13-20)

- Il Signore darà forza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la pace. (Ps. 28,11)  
- Portate al Signore, figli di Dio, portate al Signore dei figli di arieti. (Ps. 28,1)

- Zoti do t'i japë fuqi popullit të tij; Zoti do të bekonjë popullin e tij me paqe.  
- O bil të Perëndisë, sillni Zotit; sillni Zotit shtjerra.

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, quando Dio fece la promessa ad Abramo, non potendo giurare per uno superiore a sé, giurò per se stesso, dicendo: “Ti benedirò e ti moltiplicherò molto”. Così, avendo perseverato, Abramo conseguì la promessa. Gli uomini infatti giurano per qualcuno maggiore di loro e per il loro giuramento è una garanzia che pone fine ad ogni controversia. Perciò Dio, volendo mostrare più chiaramente agli eredi della promessa l’irrevocabilità della sua decisione, intervenne con un giuramento perché grazie a due atti irrevocabili, nei quali è impossibile che Dio mentisca, noi che abbiamo cercato rifugio in lui avessimo un grande incoraggiamento nell’afferrarci saldamente alla speranza che ci è posta davanti. In essa infatti noi abbiamo come un’ancora della nostra vita, sicura e salda, la quale penetra fin nell’interno del velo del santuario, dove Gesù è entrato per noi come precursore, essendo divenuto sommo sacerdote per sempre alla maniera di Melchisedek.

*Alliluia (3 volte).*

- Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (Sal. 91,2)

*Alliluia (3 volte).*

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (Sal. 91,3)

*Alliluia (3 volte).*

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBREJNET.

Vëllezër, Perëndia kur i taksu Abramit, sepse ngë kish tjetër më të madh mbi kë të bëj bé, bëri bé mbi vetëhenë e tij Ai tue thënë: “Me të vërtetë, tue bekuar dua të t’bekonj e dua të të rrit shumë”. Ashtu Abrami me zëmër të madhe duroi e pati të taksurat. Porsa njerëzit bëjnë bé mbi më të madhin, edhe beja është për vërtetim, sa të soset çëdo kundërshtim ndër’ta. Prandaj se deshi Perëndia të dëftoj atyreve çë kishën të trashëgojnë të taksurat se vullimi i tij ish i patundur, vu bën për në mestër. Ashtu te dy shërbiset të pandërruara, te të cilat Perëndia ngë mund të thotë të rreme, kemi një gëzim të fortë, na çë muarëm udhën të mbajmë shpresën çë kemi përpara. Këtë shpresë e kemi si àngorë e shpirtit, qëndrore të patundur, e cila vete e hyn edhe mbrënda velit e faltores te ku më para hyri Jisui për ne, kur u bë Kryepriфт për jetë si pas rendit të Melqisedhekut.

*Alliluia (3 herë).*

- Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lart.

*Alliluia (3 herë).*

- Se të ligjërojmë menatet lipisinë tënde edhe natën të vërtetën tënde.

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Mc. 9, 17 -31)

## VANGJELI

In quel tempo, uno della folla disse a Gesù: “Maestro, ho portato da te mio figlio, posseduto da uno spirito muto. Quando lo afferra, lo getta al suolo ed egli schiuma, digrigna i denti e si irrigidisce. Ho detto ai tuoi discepoli di scacciarlo, ma non ci sono riusciti”. Egli allora in risposta, disse loro: “O generazione incredula! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatelo da me”. E glielo portarono. Alla vista di Gesù lo spirito scosse con convulsioni il ragazzo ed egli, caduto a terra, si rotolava schiumando. Gesù interrogò il padre: “Da quanto tempo gli accade questo?”. Ed egli rispose: “Dall’infanzia; anzi, spesso lo ha buttato persino nel fuoco e nell’acqua per ucciderlo. Ma se tu puoi qualcosa, abbi pietà di noi e aiutaci”. Gesù gli disse: “Se tu puoi! Tutto è possibile per chi crede”. Il

Nd’atë mot, një burrë ju qas Jisuit, tue ju shtënë përgjunja, e tha: “Mjeshtër, solla tek ti t’im bir çë ka një shpirt të pagolë, i cili kudo e zë e shkundën e ai shtie shkumë e ngërnjasën dhëmbët e thahet. Dhe i thashë dishipulvet të tu të ja nxirrin e nëng e mundëtin”. Ai ahiera ju përgjegj e tha: “O gjini e pabesme, njera kur do të jem me ju? Njera kur kam të ju duronj? Sillnieme këtu mua”. Dhe e qelltin tek Ai. E kur pa Jisuin, shpirti gjithnjëherje e zalisi dhe, ratur mbë truall, shkarzihej tue shtënë shkumë. E pyehti të jatin e tij: “Sa mot ka çë i vjen ky shërbes?” E ai tha: “çë kur ish i vogël. Dhe shumë herë e shtu mbë zjarr e ndër ujra, se t’ë humbnej; por Ti ndë se mund bësh gjë, ndihna e kij lipisi për ne”. E Jisui i tha atij këtë: “Ndë se ti mund kesh besë, të gjitha janë të mundshme për atë çë ka besë”. E te njëherë i jati i dialit, me lot, thoj “Kam

padre del fanciullo rispose ad alta voce: “Credo, aiutami nella mia incredulità”. Allora Gesù, vedendo accorrere la folla, minacciò lo spirito immondo dicendo: “Spirito muto e sordo, io te l’ordino, esci da lui e non vi rientrare più”. E gridando e scuotendo fortemente, se ne uscì. E il fanciullo diventò come morto, sicchè molti dicevano: “È morto”. Ma Gesù, presolo per mano, lo sollevò ed egli si alzò in piedi.

Entrò poi in una casa e i discepoli gli chiesero in privato: “Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?”. Ed egli disse loro: “Questa specie di demòni non si può scacciare in alcun modo, se non con la preghiera e con il digiuno”. Partiti di là, attraversavano la Galilea, ma egli non voleva che alcuno lo sapesse. Istruiva infatti i suoi discepoli e diceva loro: “Il Figlio dell’uomo sta per esser consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno; ma una volta ucciso, dopo tre giorni, risusciterà”.

besë, o Zot, ndihni pabesisë sime”.

Po si pa Jisui se mbledhesh shumë gjindë, qërtoi shpirtin të papastër, tue i thënë atij: “Shipirt i pagolë dhe i shurdër, unë tyj të urdhëronj: dil nga ai dhe mos të hysh më tek ai”. E tue thërritur e tue e shtrëmbuar shumë fort atë, dolli, e djali u bë posi i vdekur, aq sa shumë thojin: vdiq. Po Jisui si e zu për dorje e ngrëjti e ai u ngre shtuara. Edhe si hyri në shpi, dishipulit e tij e pyejtin mënjane: “Pse na nuk mundëtim t’ë nxirjim?” E Ai i tha atyre: “Kjo gjini djesh nuk mund dalë me tjetër gjë, veç se me të parkalesur e me agjërim”.

E si dualltin atej, ecjin ndëpër Gallilenë; e nuk doj Ai se t’ë dinij njeri, sepse mbësonej dishipulit e tij e i thoj atyre: “I Biri njeriut do të jetë i përdhënë ndër duar të njerëzve, e kanë t’ë vrasin, dhe i vranë, pas tri ditësh ka të ngjallet”

## MEGALINARION

Epì sì chèri, Kecharitomèni,  
pàsa i ktìsis, \* anghèlon to  
sìstima ke anthròpon to ghènos,  
\* ighiasmène naè ke paràdhise  
loghikè, \* parthenikòn kàfchima,  
\* ex is Theòs esarkòthi, \* ke  
pedhìon ghègonen \* o pro ènon  
ipàrchon Theòs imòn. \* Tin gàr  
sìn mìtran thrònnon epìise, \* ke tin  
sìn gastèra platitèran \* uranòn  
\* apirgàsato. \* Epì sì chèri, \*  
Kecharitomèni, \* pàsa i ktìsis, \*  
dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë,  
gjithë krijimi, \* e ëngjëlvet  
mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, \*  
Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs  
shpirtëror, \* e virgjëreshavet  
lëvdatë, \* nga ti Perëndia u  
mishërua \* edhe djalë po na u  
le \* ai çë është i parëmotshmi  
Perëndia ynë. \* Se thron e bëri \*  
gjirin tënd \* edhe barkun tënd më  
të gjerë \* se qielt \* e përpunoi. \*  
Mbi tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \*  
gjithë krijimi. \* Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena di  
grazia, tutto il creato: e gli  
angelici cori e l’umana progenie,  
o tempio santo e razionale  
paradiso, vanto delle vergini.  
Da te ha preso carne Dio ed è  
divenuto bambino colui che fin  
dall’eternità è il Dio nostro. Del  
tuo seno infatti egli fece il suo  
trono, rendendolo più vasto dei  
cieli. In te, o piena di grazia, si  
rallegra tutto il creato. Gloria a  
te.

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton  
uranòn, enìte aftòn en tis  
ipsistis. Alliluia (3 volte).

Lavdëroni Zotin prej  
qielvet, lavdëronie në më të  
lartat. Alliluia (3 herë).

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell’alto dei cieli.  
Alliluia (3 volte).

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it